



EHES-LUX

ÉTUDE EUROPÉENNE SUR LA SANTÉ AU LUXEMBOURG

Notice d'information p. 1

EUROPÄISCHE STUDIE ZUR GESUNDHEIT IN LUXEMBURG

Teilnehmerinformation S. 7

ESTUDO EUROPEU SOBRE A SAÚDE NO LUXEMBURGO

Folheto informativo p. 13

EUROPEAN HEALTH EXAMINATION SURVEY IN LUXEMBOURG

Participant information p. 19



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



NOTICE D'INFORMATION AU PARTICIPANT CONCERNANT L'ÉTUDE EUROPÉENNE SUR LA SANTÉ AU LUXEMBOURG

EHES-LUX

Le Ministère de la Santé a demandé au Centre d'Etudes en Santé (CES) du Centre de Recherche Public de la Santé (CRP-Santé) de réaliser une étude sur la santé de la population résidente au Luxembourg (EHES-LUX). Un échantillon de 13'400 personnes sera invité à y participer. EHES-LUX est financée par le Ministère de la Santé, avec le support du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Dans un cadre plus large, l'étude EHES-LUX fait partie des études européennes sur la santé (EHES et EHIS).

Pourquoi une étude sur la santé au Luxembourg ?

Les objectifs principaux d'EHES-LUX sont les suivants :

- Evaluer la proportion de la population qui souffre de maladies majeures (par exemple les maladies du cœur, le diabète, les maladies des poumons, le cancer) et leur relation avec les habitudes de vie et les facteurs de risque (par exemple le tabagisme, la nutrition, la pollution et l'obésité).
- Comparer les résultats entre différents sous-groupes de la population (par exemple femmes-hommes, âgés-jeunes, lieu de résidence rural-urbain).
- Concevoir des campagnes de prévention et d'information basées sur l'état de santé de la population.
- Comparer les résultats entre les pays européens.

Comment ai-je été sélectionné(e) ?

Nous avons sélectionné, au hasard, dans le registre de l'assurance maladie un échantillon de personnes représentatives de la population résidant au Luxembourg. Votre nom a été sélectionné, c'est pourquoi nous nous adressons à vous.

A qui s'adresse cette étude ?

Cette étude s'adresse aux adultes, hommes ou femmes, âgés de 25 à 64 ans résidant au Luxembourg et qui ont été tirés au sort.

En quoi consiste cette étude ?

Cette étude se compose de 3 parties :

Un questionnaire :

Après votre enregistrement et une fois que vous aurez signé votre consentement, nous vous demanderons de répondre à un questionnaire sur votre santé, vos habitudes de vie, etc...

Des examens médicaux :

Plusieurs mesures seront effectuées :

- Mesure de votre tension artérielle, de votre taille, de votre poids et de votre tour de taille, de hanches et de cuisse.
- Examen de votre vision.
- Mesure de votre respiration consistant à souffler dans un appareil (un spiromètre).

Des analyses de laboratoire :

Un échantillon de sang et d'urine seront prélevés pour détecter des problèmes de graisses dans le sang, un diabète, des problèmes cardiovasculaires, rénaux ou thyroïdiens.

Un très petit échantillon de cheveux vous sera prélevé pour étudier votre exposition à la pollution.

Aucun profil génétique ne sera effectué sur vos échantillons.

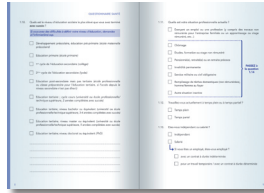
Où devrais-je me rendre ?

Plusieurs centres pourront vous accueillir dans tout le Grand-Duché du Luxembourg. Vous aurez la possibilité de choisir à quel endroit vous préférerez vous rendre. Les sites d'examens seront ouverts du lundi au vendredi ainsi que certains samedis matin.

Si, pour des raisons de santé, vous n'êtes pas en mesure de vous rendre aux endroits proposés, notre équipe organisera une visite à domicile afin que vous puissiez participer à l'étude.

Que va-t-il se passer durant la visite ?

Questionnaire



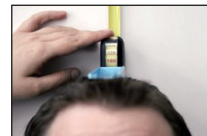
Examens médicaux



Tension artérielle



Poids

Tour de taille,
de hanches et
de cuisse

Taille



Respiration



Vue

Analyses de laboratoire



Urine



Sang



Cheveux

Qui effectuera les examens ?

Les mesures seront effectuées par un(e) infirmier(ère) et les prélèvements de sang, de cheveux et d'urine par un(e) infirmier(ère) ou un(e) technicien(ne) de laboratoire autorisé(e)s à exercer leur profession au Grand-Duché du Luxembourg.

Vais-je recevoir les résultats de mes examens ?

Ces examens seront réalisés gratuitement. Vous recevrez par courrier postal les résultats des examens cliniques et des analyses de laboratoire. Si vous le désirez, une copie sera envoyée à votre médecin (généraliste, médecin de famille ou médecin référent). Dans l'éventualité où les résultats se révéleraient anormaux, le médecin investigateur en charge de l'étude vous téléphonera et vous invitera à contacter votre médecin le plus rapidement possible.

La participation à cette étude présente-t-elle un risque ?

En dehors de la prise de sang et du test de votre respiration, nous ne vous ferons pas d'examens invasifs. En participant à cette étude vous bénéficierez d'un bilan de santé gratuit.

D'autres informations seront-elles analysées par le CRP-Santé ?

Une fois que toutes les personnes contactées auront participé, nous demanderons à l'assurance maladie de nous fournir des données concernant vos hospitalisations et les médicaments qui vous ont été délivrés une année avant votre participation à l'étude. Ces données permettront d'étudier l'évolution de votre santé et les traitements qui vous ont été administrés.

Comment dois-je procéder pour participer ?

Si vous acceptez de prendre part à cette étude, veuillez s.v.p. nous retourner par courrier postal le coupon-réponse à l'adresse mentionnée sur l'enveloppe prépayée en indiquant un horaire qui vous convienne pour un contact téléphonique. Un membre de notre équipe vous téléphonera pour fixer un rendez-vous dans l'un des sites participant à l'étude. Un certificat de participation à l'étude vous sera délivré sur demande.

Que se passerait-il si je refuse de participer ?

Vous êtes libre de participer ou non à cette étude. Si vous décidez de ne pas participer, veuillez s.v.p. nous retourner par courrier postal le coupon-réponse dûment rempli à l'adresse mentionnée sur l'enveloppe prépayée. Votre refus n'aura aucun impact sur votre accès aux soins, ni sur le remboursement de vos frais médicaux. Vous avez également le droit d'interrompre votre participation à l'étude à tout instant, sans aucune justification.

Les informations recueillies sont-elles anonymes ?

Nous vous attribuerons un numéro de recherche afin que vos données recueillies soient traitées de façon anonyme pour éviter toute identification. Seul le médecin investigateur, qui sera en possession de votre consentement signé, conservera la table de correspondance entre votre numéro de recherche et votre nom pendant 10 ans après la fin de l'étude.

Que deviendront les informations recueillies ?

Les données de tous les participants seront conservées pendant 10 ans au CRP-Santé, conformément à la loi nationale sur la protection des données. Les résultats de l'ensemble des participants seront publiés dans des rapports nationaux et dans des publications scientifiques.

Les données seront aussi envoyées au centre européen coordinateur de l'étude et seront analysées avec l'ensemble des données récoltées dans les autres pays européens. Les résultats seront publiés dans des rapports internationaux.

Que deviendront mes analyses de laboratoire ?

Vos échantillons seront analysés comme prévu par le protocole de l'étude. S'il reste du sang et des cheveux après l'analyse de laboratoire, ils seront conservés pendant 10 ans et pourraient être réutilisés plus tard afin de poursuivre l'analyse sur les maladies et les thèmes de santé publique mentionnés dans le cadre de cette étude.

L'étude EHES-LUX est-elle autorisée par les autorités nationales compétentes ?

Cette étude a été approuvée par le Comité National d'Éthique de Recherche et a été notifiée à la Commission Nationale pour la Protection des Données.

A qui puis-je m'adresser pour recevoir plus d'information au sujet de l'étude EHES-LUX ?

N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions ou une quelconque préoccupation :

Marylène D'INCAU, Infirmière de Recherche

Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé

Tél : (+352) 26 970 887

E-mail : marylene.dincau@crp-sante.lu

Dr Sophie COUFFIGNAL, Médecin Investigateur

Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé

Tél : (+352) 26 970 742

E-mail : sophie.couffignal@crp-sante.lu

Dr Andrea KUEMMERLE, Chargée de Projet

Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé

E-mail : andrea.kuemmerle@crp-sante.lu

Responsabilités

CRP-Santé

Centre d'Etudes en Santé

Mme Marie-Lise LAIR

1a-b Rue Thomas Edison

L-1445 Luxembourg

Tél : (+352) 26 970 752

E-mail : marie-lise.lair@crp-sante.lu

Ministère de la Santé

Direction de la Santé

Dr Danielle HANSEN-KOENIG

Villa Louvigny

L-2120 Luxembourg

TEILNEHMERINFORMATION ZUR EUROPÄISCHEN STUDIE GESUNDHEIT IN LUXEMBURG

EHES-LUX

Das Gesundheitsministerium hat das Zentrum für Gesundheitsstudien (*Centre d'Etudes en Santé, CES*) des Öffentlichen Gesundheitsforschungszentrums (*Centre de Recherche Public de la Santé, CRP-Santé*) darum gebeten, eine Studie zur Gesundheit der in Luxemburg ansässigen Bevölkerung durchzuführen (EHES-LUX). Eine Auswahl von 13.400 Personen wird zur Teilnahme an der Studie eingeladen. EHES-LUX wird vom Gesundheitsministerium mit der Unterstützung des Ministeriums für Hochschulbildung und Forschung finanziert.

Die EHES-LUX-Studie erfolgt im Rahmen der EU-Gesundheitsstudien (EHES und EHIS).

Warum eine Studie zur Gesundheit in Luxemburg?

Die Hauptziele der EHES-LUX Studie sind:

- Ermittlung des Anteils der Bevölkerung, der unter schweren Krankheiten leidet (zum Beispiel Herzkrankheiten, Diabetes, Lungenerkrankungen, Krebs), und der Verbindung zu Lebensgewohnheiten und Risikofaktoren (zum Beispiel Rauchen, Ernährung, Pollution und Fettleibigkeit).
- Vergleich der Ergebnisse verschiedener Untergruppen der Bevölkerung (zum Beispiel Frauen-Männer, Ältere-Jüngere, Wohnsitz in ländlichen-städtischen Gebieten).
- Erarbeitung von Präventions- und Informationskampagnen auf der Grundlage des Gesundheitszustandes der Bevölkerung.
- Vergleich der Ergebnisse mit den anderen europäischen Ländern.

Wie wurde ich ausgewählt?

Wir haben mithilfe des Zufallsprinzips aus dem Krankenversicherungsregister eine Stichprobe von Personen ausgewählt, die für die in Luxemburg ansässige Bevölkerung repräsentativ ist. Ihr Name wurde ausgewählt, daher wenden wir uns nun an Sie.

An wen richtet sich diese Studie?

Diese Studie richtet sich an Erwachsene, Männer und Frauen, zwischen 25 und 64 Jahren mit Wohnsitz in Luxemburg, die per Los ausgewählt wurden.

Worin besteht diese Studie?

Diese Studie besteht aus 3 Teilen:

Ein Fragebogen:

Nach Ihrer Anmeldung und nach Unterzeichnung Ihrer Einverständniserklärung werden Sie gebeten, einen Fragebogen zu Ihrer Gesundheit, Ihren Lebensgewohnheiten usw. zu beantworten.

Medizinische Untersuchungen:

Es werden verschiedene Messungen durchgeführt:

- Messung Ihres Blutdrucks, Ihrer Größe, Ihres Gewichts und Ihres Taillen-, Hüft- und Oberschenkelumfangs.
- Sehtest.
- Atemtest, bei dem in ein Gerät (ein Spirometer) ausgeatmet werden muss.

Laboranalysen:

Es werden eine Blutprobe und eine Urinprobe entnommen, um erhöhte Blutfettwerte, Diabetes, kardiovaskuläre, Nieren- oder Schilddrüsenprobleme zu entdecken.

Eine sehr kleine Haarprobe wird ebenfalls entnommen, um Ihre Belastung durch Schadstoffe zu untersuchen.

Es wird **kein genetisches Profil** anhand Ihrer Proben erstellt.

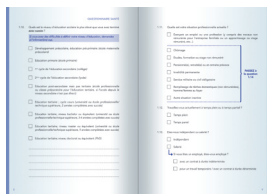
Wohin sollte ich mich begeben?

Im gesamten Gebiet des Großherzogtums Luxemburg gibt es mehrere Zentren, die Sie empfangen können. Sie haben die Möglichkeit, zu entscheiden, welches Zentrum Sie bevorzugen. Die Untersuchungszentren sind von Montag bis Freitag und gewisse Samstagmorgen geöffnet.

Wenn Sie aus gesundheitlichen Gründen nicht in der Lage sind, sich zu den angebotenen Orten zu begeben, wird unser Team einen Hausbesuch organisieren, damit Sie an der Studie teilnehmen können.

Was wird während der Untersuchung geschehen?

Fragebogen



Medizinische Untersuchungen



Blutdruck



Gewicht

Taillen-,
Hüft- und
Oberschenkel-
umfang



Größe

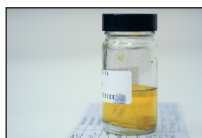


Atmung



Sehvermögen

Laboranalysen



Urin



Blut



Haare

Wer wird die Untersuchungen durchführen?

Die Messungen werden von im Großherzogtum zugelassenen Pflegepersonal und die Blut-, Haar- und Urinproben von im Großherzogtum zugelassenen Pflegepersonal oder Labortechnikern durchgeführt.

Werde ich meine Untersuchungsergebnisse erhalten?

Diese Untersuchungen werden kostenlos durchgeführt. Sie werden die Ergebnisse der ärztlichen Untersuchungen und der Laboranalysen per Post erhalten. Wenn Sie dies wünschen, wird Ihrem Arzt (Allgemeinarzt, Hausarzt oder Referenzarzt) eine Kopie zugeschickt. Für den Fall, dass die Ergebnisse Anomalien aufweisen sollten, wird der mit der Studie betraute Prüfarzt Sie telefonisch kontaktieren und Sie bitten, sich so schnell wie möglich mit Ihrem Arzt in Verbindung zu setzen.

Welche Risiken entstehen aus der Teilnahme an dieser Studie?

Abgesehen von der Blutentnahme und dem Atemtest werden keine invasiven Untersuchungen durchgeführt. Durch die Teilnahme an dieser Studie erhalten Sie einen kostenlosen Check-up.

Werden vom CRP-Santé weitere Informationen untersucht?

Sobald sämtliche kontaktierte Personen teilgenommen haben, werden wir die Krankenkasse bitten, uns die Daten zu Ihren Krankenhausaufenthalten und den Medikamenten zu übermitteln, die Sie im Jahr vor Ihrer Teilnahme an der Studie erhalten haben. Dies wird es ermöglichen, den Verlauf Ihrer Gesundheit und eingenommenen Behandlungen zu untersuchen.

Wie muss ich vorgehen, um teilzunehmen?

Wenn Sie an dieser Studie teilnehmen möchten, schicken Sie uns bitte den Antwortschein an die auf dem bereits frankierten Rückumschlag angegebene Adresse per Post zurück, und geben Sie eine Uhrzeit an, an der wir Sie telefonisch kontaktieren dürfen. Ein Mitglied unseres Teams wird Sie telefonisch kontaktieren, um mit Ihnen einen Termin in einem der Studienzentren zu vereinbaren. Ein Zertifikat, das die Teilnahme an der Studie bescheinigt, wird Ihnen auf Anfrage ausgestellt.

Was würde geschehen, wenn ich die Teilnahme ablehne?

Ihre Teilnahme an dieser Studie erfolgt freiwillig. Wenn Sie sich entscheiden, nicht teilzunehmen, schicken Sie uns bitte den ausgefüllten Antwortschein an die auf dem bereits frankierten Rückumschlag angegebene Adresse per Post zurück. Ihre Ablehnung wird keinerlei Auswirkungen auf Ihren Zugang zu ärztlicher Behandlung oder auf die Erstattung von Behandlungskosten haben. Sie haben außerdem das Recht, Ihre Teilnahme an der Studie zu jedem Zeitpunkt ohne irgendeine Rechtfertigung abzubrechen.

Sind die erhobenen Daten anonym?

Wir werden Ihnen eine Studiennummer zuteilen, damit Ihre Daten anonym behandelt werden, um jegliche Identifizierung zu vermeiden. Nur der Prüfarzt, der im Besitz Ihrer unterzeichneten Einverständniserklärung sein wird, wird die Tabelle, in der Ihre Studiennummer Ihrem Namen zugeordnet ist, für eine Dauer von 10 Jahren nach Studienabschluss aufbewahren.

Was geschieht mit den erhobenen Daten?

Die Daten sämtlicher Teilnehmer werden gemäß des nationalen Datenschutzgesetzes für eine Dauer von 10 Jahren im CRP-Santé verwahrt. Die Ergebnisse sämtlicher Teilnehmer werden in nationalen Berichten und wissenschaftlichen Publikationen veröffentlicht.

Die Daten werden außerdem an das EU-Koordinierungszentrum der Studie geschickt und zusammen mit den in den anderen europäischen Ländern gesammelten Daten analysiert. Die Ergebnisse werden in internationalen Berichten veröffentlicht.

Was geschieht mit meinen Laboranalysen?

Ihre Proben werden wie im Protokoll der Studie vorgesehen analysiert. Falls nach der Laboranalyse noch Blut- und Haarreste vorhanden sind, werden diese für einen Zeitraum von 10 Jahren verwahrt und könnten später zur Fortsetzung der Erforschung der im Rahmen dieser Studie erwähnten Krankheiten und Themen der Volksgesundheit wieder verwendet werden.

Wurde die EHES-LUX-Studie von den zuständigen nationalen Behörden genehmigt?

Diese Studie wurde vom Nationalen Forschungsethikkomitee genehmigt und die Nationale Kommission für den Datenschutz wurde offiziell darüber benachrichtigt.

An wen kann ich mich wenden, um zusätzliche Informationen zu der EHES-LUX-Studie zu erhalten?

Zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren, falls Sie Fragen oder Bedenken haben sollten:

Marylène D'INCAU, Study Nurse
Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé
Tel.: (+352) 26 970 887
E-mail: marylene.dincau@crp-sante.lu

Dr. Sophie COUFFIGNAL, Prüferärztin
Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé
Tel.: (+352) 26 970 742
E-Mail: sophie.couffignal@crp-sante.lu

Dr. Andrea KUEMMERLE, Projektbeauftragte
Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé
E-Mail: andrea.kuemmerle@crp-sante.lu

Verantwortliche

CRP-Santé
Centre d'Etudes en Santé
Frau Marie-Lise LAIR
1a-b Rue Thomas Edison,
L-1445 Luxembourg
Tel.: (+352) 26 970 752
E-Mail: marie-lise.lair@crp-sante.lu

Gesundheitsministerium
Direction de la Santé
Dr. Danielle HANSEN-KOENIG
Villa Louvigny
L-2120 Luxembourg

FOLHETO INFORMATIVO DIRIGIDO AO PARTICIPANTE, RELATIVO AO ESTUDO EUROPEU SOBRE A SAÚDE NO LUXEMBURGO

EHES-LUX

O Ministério da Saúde solicitou ao Centro de Estudos de Saúde (Centre d'Etudes en Santé, CES) do Centro de Investigação Pública de Saúde (Centre de Recherche Public de la Santé, CRP-Santé) a realização de um estudo sobre a saúde da população residente no Luxemburgo (EHES-LUX). Uma amostragem de 13.400 pessoas será convidada a participar neste estudo. O EHES-LUX é financiado pelo Ministério da Saúde, com o apoio do Ministério do Ensino Superior e Investigação.

Num âmbito mais vasto, o estudo EHES-LUX faz parte dos estudos europeus sobre a saúde (EHES et EHIS).

Porquê um estudo sobre a saúde no Luxemburgo?

Os objetivos principais do EHES-LUX são os seguintes:

- Avaliar a proporção da população que sofre de doenças graves (como, por exemplo, doenças cardíacas, diabetes, doenças pulmonares, cancro) e sua relação com os hábitos de vida e fatores de risco (por exemplo, tabagismo, alimentação, poluição e obesidade).
- Comparar os resultados entre diferentes subgrupos da população (por exemplo, homens/mulheres, idosos/jovens, local de residência rural/urbano).
- Criar campanhas de prevenção e de informação com base no estado de saúde da população.
- Comparar resultados entre os países europeus.

Como fui selecionado?

A partir dos registos da Segurança Social, selecionámos aleatoriamente uma amostragem de pessoas representativas da população residente no Luxemburgo. O seu nome foi selecionado e é por isso que estamos a contactá-lo.

A quem se dirige este estudo?

Este estudo é dirigido a adultos, homens ou mulheres, com idades de 25 a 64 anos, residentes no Luxemburgo e seleccionados aleatoriamente.

Em que consiste este estudo?

Este estudo é composto por 3 partes:

Um questionário:

Depois de se ter registado no estudo e assinado o formulário de consentimento esclarecido, iremos pedir-lhe que responda a um questionário sobre a sua saúde, os seus hábitos de vida, etc.

Exames médicos:

Várias medições serão efectuadas:

- Medição da tensão arterial, altura, peso e perímetro de cintura, ancas e coxas.
- Exame oftalmológico.
- Medição da respiração, que consiste em soprar para um aparelho (espirómetro).

Análises laboratoriais:

Será recolhida uma amostra de sangue e de urina para detetar eventuais problemas de gorduras no sangue, diabetes, problemas cardiovasculares, renais ou da tiroide.

Será igualmente recolhida uma pequena amostra de cabelo para avaliar o seu grau de exposição à poluição.

Não será efetuado qualquer perfil genético às amostras recolhidas.

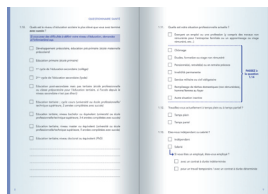
Onde devo dirigir-me?

Vários centros poderão recebê-lo por todo o território do Grão-Ducado do Luxemburgo. Tem a possibilidade de escolher qual o centro a que prefere dirigir-se. Os locais de exames encontram-se abertos de segunda a sexta-feira, e certos sábados de manhã.

Se, por razões de saúde, não estiver em condições de se dirigir pelos seus próprios meios aos locais indicados, a nossa equipa organizará uma visita ao domicílio, para que possa participar no estudo.

Que acontecerá durante a visita?

Questionário



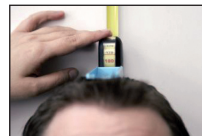
Exames médicos



Tensão arterial



Peso

Perímetro de
cintura, ancas e
coxas

Altura

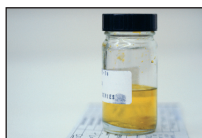


Respiração



Visão

Análises laboratoriais



Urina



Sangue



Cabelos

Quem vai efetuar os exames?

As medições serão efetuadas por um enfermeiro e a colheita de sangue, cabelo e urina por um enfermeiro ou um técnico de laboratório autorizados a exercer a sua profissão no Grão-Ducado do Luxemburgo.

Irei receber os resultados dos meus exames?

Estes exames são realizados gratuitamente. Irá receber por correio os resultados de todos os exames clínicos e análises laboratoriais. Se desejar, uma cópia será igualmente enviada ao seu médico (de clínica geral, médico de família ou médico de referência). Na eventualidade de os resultados revelarem irregularidades, o médico investigador responsável pelo estudo irá contactá-lo por telefone a aconselhá-lo a falar o mais rapidamente possível com o seu médico assistente.

Poderei correr algum risco ao participar neste estudo?

Para além da colheita de sangue e do teste respiratório, não iremos realizar quaisquer outros exames invasivos. Ao participar neste estudo, beneficiará de um "check-up" gratuito.

O CRP-Santé irá analisar outros dados?

Depois de todas as pessoas contactadas terem participado, iremos solicitar aos serviços de Segurança Social que nos forneçam informações relativas a quaisquer hospitalizações ou a medicamentos que lhe tenham sido receitados até um ano antes da sua participação no estudo. Isto irá permitir estudar a evolução da sua saúde, bem como os tratamentos que lhe foram administrados.

Como devo proceder para participar?

Se aceitar participar neste estudo, agradecemos que nos devolva por correio o cupão de resposta, enviando-o para o endereço indicado no envelope pré-pago, a sugerir um horário que lhe convenha para que nós o contactemos por telefone. Um membro da nossa equipa irá então telefonar-lhe para marcar a sua presença num dos locais participantes no estudo. Um certificado de participação no estudo ser-lhe-á fornecido a pedido.

O que poderá acontecer se eu recusar participar?

Tem total liberdade para decidir se deseja ou não participar neste estudo. Se decidir não participar, agradecemos que nos devolva por correio o respetivo cupão, devidamente preenchido, enviando-o para o endereço indicado no envelope pré-pago. A sua recusa não terá qualquer impacto no seu acesso a tratamentos, nem no reembolso de quaisquer despesas médicas. Tem igualmente o direito de interromper, a qualquer momento, a sua participação no estudo, sem ter de fornecer justificações.

As informações recolhidas são anónimas?

Será-lhe atribuído um número de estudo, para permitir que os dados recolhidos sejam tratados de forma anónima, evitando qualquer identificação. Apenas o médico investigador, que tem na sua posse o consentimento assinado de cada participante, irá conservar durante 10 anos após a conclusão do estudo a tabela de correspondência entre o seu número de estudo e o seu nome.

Qual o destino das informações recolhidas?

Os dados de todos os participantes serão conservados durante 10 anos no CRP-Santé, de acordo com a lei nacional de proteção de dados. Os resultados globais dos participantes serão divulgados em relatórios nacionais e em publicações científicas.

Os dados serão igualmente enviados ao centro europeu coordenador do estudo e analisados no âmbito da totalidade dos dados recolhidos nos outros países europeus. Os resultados serão publicados em relatórios internacionais.

Qual o destino das minhas análises laboratoriais?

As suas amostras serão analisadas como previsto pelo protocolo do estudo. Se sobrar alguma quantidade de sangue e de cabelos após a análise em laboratório, será conservada durante 10 anos, podendo ser reutilizada mais tarde para prosseguir com a análise sobre as doenças e os temas de saúde pública mencionados no âmbito deste estudo.

O estudo EHES-LUX está autorizado pelas autoridades nacionais competentes?

Este estudo foi aprovado pela Comissão Nacional de Ética e notificada à Comissão Nacional para a Proteção de Dados.

A quem poderei dirigir-me para obter mais informações acerca do estudo EHES-LUX?

Se tiver perguntas a fazer ou qualquer dúvida, pode sempre contactar:

Marylène D'INCAU, Enfermeira d'Investigação

Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé

Tel.: (+352) 26 970 887

E-mail: marylene.dincau@crp-sante.lu

Dra. Sophie COUFFIGNAL, Médica Investigadora

Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé

Tel.: (+352) 26 970 742

E-mail: sophie.couffignal@crp-sante.lu

Dra. Andrea KUEMMERLE, Responsável do Projeto

Centre d'Etudes en Santé, CRP-Santé

E-mail: andrea.kuemmerle@crp-sante.lu

Responsabilidades

CRP-Santé

Centre d'Etudes en Santé

Sra. Marie-Lise LAIR

1a-b Rue Thomas Edison

L-1445 Luxembourg

Tel.: (+352) 26 970 752

E-mail: marie-lise.lair@crp-sante.lu

Ministério da Saúde

Direction de la Santé

Dra. Danielle HANSEN-KOENIG

Villa Louvigny

L-2120 Luxembourg

PARTICIPANT INFORMATION ABOUT THE EUROPEAN HEALTH EXAMINATION SURVEY IN LUXEMBOURG

EHES-LUX

The Ministry of Health has asked the Centre for Health Studies (CES) of the Public Research Centre for Health (CRP-Santé) to conduct a Health Examination Survey on the resident population of Luxembourg (EHES-LUX). A sample of 13'400 persons will be invited to take part. EHES-LUX is financed by the Ministry of Health with the support of the Ministry for Higher Education and Research.

Within a broader framework, the Health Examination Survey of Luxembourg (EHES-LUX) is part of the European Health Surveys (EHES and EHIS).

Why is there a Health Examination Survey in Luxembourg?

The main goals of EHES-LUX are:

- To assess the proportion of the population suffering from major diseases (for example heart diseases, diabetes, lung diseases, cancer) and their relation to lifestyle behaviours and risk factors (for example smoking, nutrition, pollution and obesity).
- To compare the results between various sub-groups of the population (for example women-men, old-young, rural-urban place of residence).
- To design prevention and information campaigns based on the state of health of the population.
- To compare the results between European countries.

How was I selected?

We selected at random from the health insurance registry a sample of persons representative of the population residing in Luxembourg. Your name has been selected and this is why we are contacting you.

To whom is this survey addressed?

This survey is addressed to adult women and men aged 25 to 64 years old residing in Luxembourg and who have been drawn at random.

Of what is this survey composed?

This survey is composed of 3 parts:

Questionnaire:

After registration and having signed your consent, we will ask you to answer a questionnaire on your health, your lifestyle behaviours, etc...

Medical examinations:

Various measurements will be made:

- Measurements of blood pressure, height, weight and waist, hips and thigh circumferences.
- Examination of your vision.
- Measurement of your respiration that consists of blowing into a device (spirometer).

Laboratory analysis:

A blood and urine sample will be collected in order to detect fat disorders in the blood, diabetes, cardio-vascular, kidney and thyroid problems.

A very small hair sample will be taken to study the pollution you are exposed to.

No genetic profile will be performed on your samples.

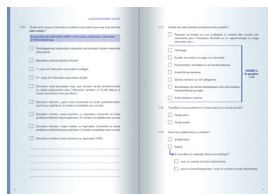
Where should I go?

Several centres will be able to receive you throughout the Grand-Duchy of Luxembourg. You will have the possibility to choose to which place you prefer to go. The examination sites will be opened from Monday to Friday and certain Saturday mornings.

If, for health reasons, you are not able to join one of the suggested places, our fieldwork team will arrange a home visit, so that you can take part in the survey.

What will be done?

Questionnaire



Medical examinations

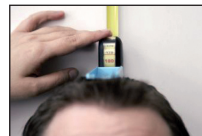


Blood pressure



Weight

Waist hip
and thigh
circumferences



Height

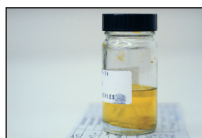


Respiration



Vision

Laboratory analysis



Urine



Blood



Hair sample

Who will perform the examinations?

The measurements will be performed by a nurse and the collection of blood, hair and urine samples by a nurse or a laboratory technician authorised to practice their profession in the Grand-Duchy of Luxembourg.

Will I receive a medical feed-back?

These exams will be performed free of charge. You will receive by mail the results of the clinical examinations and biological tests. If you wish, a copy can be sent to your medical doctor (general practitioner, family doctor or any referent medical doctor). In case of abnormal results, the medical investigator in charge of the survey will give you a call and will invite you to contact your medical doctor as soon as possible.

Is there any risk for participating in this survey?

Apart from the blood sample and respiration test, no invasive examination will be performed. In taking part in this survey, you will benefit from a free of charge check-up.

Will other information be analysed by the CRP-Santé?

Once all contacted persons will have taken part, we will ask the health insurance to provide data concerning your hospitalisation and the drugs that have been delivered to you during the year before your participation to the survey. This will allow study of the evolution of your health and the treatments that have been administered to you.

How can I proceed to participate?

If you agree to take part, please send us back the reply coupon to the address written on the prepaid envelope enclosed and suggest a telephone contact time that suits you. A person from our staff will call you to make an appointment in an examination site participating in the survey. A certification of participation to the survey can be delivered at your request.

What could happen if I refuse to participate?

You are free to decide if you want to participate or not to this survey. If you decide not to participate, please send us back the answer card duly completed to the address written on the prepaid envelope enclosed. Your refusal will neither impact on your medical access nor on the covering of medical cost. At any time, you may choose to withdraw from the survey without any justification.

Is the information collected anonymous?

We will apply a research number in order that your collected data are treated anonymously to avoid any identification. Only the medical investigator, who will be in possession of your signed consent, will keep the correspondence file between the research number and your name for 10 years after the end of the survey.

What will be done with the collected information?

The data of all participants will be stored during 10 years at CRP-Santé, in accordance with the national legislation on data protection. The results of all participants will be published in national reports and scientific publications.

The data will also be sent to the European centre coordinating the survey and will be analysed together with data collected in the other European countries. The results will be published in international reports.

What will be done with my laboratory analysis?

Your samples will be analysed as foreseen in the survey protocol. If some blood or hair specimen remains after the laboratory analysis, they will be stored during 10 years and may be used at a later time in order to continue the analysis on diseases and public health topics mentioned in the frame of this survey.

Is the EHES-LUX survey authorised by the competent national authorities?

This survey has been approved by the National Committee for Ethic and Research of Luxembourg and notified to the National Commission for Data Protection.

Who can I contact to I receive more information about EHES-LUX survey?

For any questions or concerns, you can contact us:

Marylène D'INCAU, Study Nurse
Centre for Health Studies, CRP-Santé
Phone: (+352) 26 970 887
E-mail: marylene.dincau@crp-sante.lu

Dr Sophie COUFFIGNAL, Medical Investigator
Centre for Health Studies, CRP-Santé
Phone: (+352) 26 970 742
E-mail: sophie.couffignal@crp-sante.lu

Dr Andrea KUEMMERLE, Project Leader
Centre for Health Studies, CRP-Santé
E-mail: andrea.kuemmerle@crp-sante.lu

Responsibilities

CRP-Santé
Centre for Health Studies
Mme Marie-Lise LAIR
1a-b Rue Thomas Edison
L-1445 Luxembourg
Phone: (+352) 26 970 752
E-mail: marie-lise.lair@crp-sante.lu

Ministry of Health
Direction de la Santé
Dr Danielle HANSEN-KOENIG
Villa Louvigny
L-2120 Luxembourg